

B



2017

#1

Pieza
aipagarria

Pieza
destacada

Pièce
remarquable

Exhibition
highlight

E-003518
E-003517
San Telmo Museoa
Donostia kultura

EU

Euskal emakumezkoen burukoak, xvii. mendeak. Kotoi zurian eginda daude, saskigintza-egituran, buztin polikromatuzko bustoetan, eta artilezko gorputzarekin apainduta. 1952an EISAren tailerretan (Donostiako Askatasunaren hiribideko 2 zenbakian) egindako erreprodukzioa.

1954an, Euskal Astea zela eta, xv., xvi. eta xvii. mendeetako euskal emakumeen jantzien erakusketa bat jarri zen San Telmo Museoa. Gonzalo Manso de Zúñiga zuzendari jaunaren zuzendaritzapean egin zen erakusketa, Kultur eta Turismo Ekintzetxeak eman baitzion ardura hori.

Erakusketarekin batera, argitalpen bat ere egin zen. Bertan jasotako bere ikerketan, balio handia eman zien Manso de Zúñigak Christoph Weiditz alemaniarrek 1530 inguruan



Espainiara egin zuen bidaiari egindako grabatuei nahiz Francisco de Mendieta-ren lan pikturikoari. Weiditz-en 119. grabatuan –«*Así hilan en Vizcaya en la calle y en casa*» legenda du– irudikatuta dagoen burukoa, 1607ko *Boda de Hidalgos en Begoña* mihisean dauden eta Bolibarko, Oñatiko eta Arrasateko emakumeenak diren 20. eta 24. burukoek hurbilekotzat jo daiteke.

Grabatu horien kopia eta Gipuzkoako Diputaziora egindako bisitaren bat –koadroaren jabea– izango ziren 1952an María Ozcariz kapelagintzako buruak eta Antonio Díaz de Antoñana dekoratzaileak EISAren tailerretan emakumeen burukoak eta bustoen hamabi kopia egiteko izandako erreferentziak.

ES

Tocados femeninos vascos del s. xvii, en algodón blanco y estructura de cestería, en bustos de arcilla policromada y adornados con cuerpo de lana. Reproducción realizada en 1952, en los talleres de EISA, ubicados en la Avenida de la Libertad 2, de Donostia.

En 1954, con ocasión de la Semana Vasca, se instaló una exposición del traje de la mujer vasca en los s. xv-xvi y xvii en el Museo de San Telmo. Dicha muestra se llevó a cabo bajo las directrices del director D. Gonzalo Manso de Zúñiga, que había sido encomendado por el Centro de Atracción y Turismo.

Esta exposición se acompañó con una publicación, donde Manso de Zúñiga manifestaba en su investigación un gran valor tanto a los grabados que el alemán Christoph Weiditz realizó hacia 1530 en su viaje por España como a la obra pictórica de Francisco de Mendieta. El tocado representado en el grabado 119 de Weiditz, con la leyenda «*Así hilan en Vizcaya en la calle y en casa*» puede identificarse próximo a los tocados nº 20 y 24 que figuran en el lienzo de 1607 *Boda de Hidalgos en Begoña*,

que correspondent à unes mujeres de Bolibar, Oñate y Mondragón.

Copias de estos grabados y alguna visita a la Diputación Provincial de Guipúzcoa –propietaria del citado cuadro–, tuvieron que ser las referencias de las que disponían en 1952 María Ozcariz –jefa de sombrerería– y Antonio Díaz de Antoñana –decorador–, para realizar las 12 reproducciones de los tocados femeninos con sus bustos, en las dependencias de EISA.

FR

Coiffes féminines basques du XVII^e siècle, en coton blanc et structure en vannerie, sur bustes d'argile polychrome et ornés avec un corps en laine. Reproduction faite en 1952 dans les ateliers d'EISA, situés au 2 de l'Avenida de la Libertad, à Saint-Sébastien.

En 1954, à l'occasion de la Semaine Basque, a été organisée une exposition du costume de la femme basque aux XV^e-XVI^e et XVII^e siècles au Musée San Telmo. Cette exposition a été réalisée sous la direction du directeur M. Gonzalo Manso de Zuñiga, qui en avait été chargé par le Centre d'activités et de tourisme.

Cette exposition est accompagnée d'une publication où Manso de Zuñiga manifestait dans sa recherche une grande valeur à la fois aux gravures que l'Allemand Christoph Weiditz réalisa vers 1530 lors de son voyage à travers l'Espagne mais également à l'œuvre picturale de Francisco de Mendieta. La coiffe représentée dans la gravure 119 de Weiditz, avec la légende « Elles filent ainsi en Biscaye dans la rue et à la maison », peut être identifiée proche des coiffes n° 20 et 24 qui figurent sur la toile de 1607 *Boda de Hidalgos en Begoña*, correspondant à des femmes de Bolibar, Oñate et Mondragón.

Des copies de ces gravures et une visite au Conseil provincial du Guipuzcoa, propriétaire de ce tableau, ont dû être les références dont

disposaient en 1952, María Ozcariz, chef de chapellerie, et Antonio Díaz de Antoñana, décorateur, pour réaliser les 12 reproductions des coiffes féminines et leurs bustes dans les dépendances d'EISA.

EN

White cotton 17th-century Basque female headpieces with basket structure, on polychrome clay busts overlain with woollen garments. Reproduced in 1952 in the EISA atelier at Avenida de la Libertad 2, San Sebastian.

In 1954, to mark Basque Week, an exhibition of 15th, 16th and 17th-century female dress was installed in the San Telmo Museum. The exhibition was led by director Mr Gonzalo Manso de Zuñiga, who had been entrusted to take this forward by the Attraction and Tourism Centre.

The exhibition was accompanied by a publication in which Manso de Zuñiga expressed high esteem in his research work for the engravings that the German Christoph Weiditz made around 1530 during his travels in Spain, and for the pictorial work of Francisco de Mendieta. The headpiece represented in Weiditz's engraving 119, with the inscription "The people of Biscay spin like so at home and in the street", can be closely identified with the headpieces no. 20 and no. 24 which feature in the 1607 painting *Boda de Hidalgos en Begoña*, worn by various women from Bolibar, Oñate and Mondragón.

Copies of these engravings and a visit to the Provincial Government of Gipuzkoa, which owns the aforementioned painting, must have served as reference material in 1952 for María Ozcariz, head of millinery, and decorator Antonio Díaz de Antoñana, to help create the 12 reproductions of the female headpieces and their busts in the EISA atelier.

2017

#1

Pieza aipagarria

Pieza destacada

Pièce remarquable

Exhibition highlight

B

CRISTÓBAL **BALENCIAGA** MUSEOA

Aldamar Parkea 6
20808 Getaria - Gipuzkoa - España
T +34 943 008 840
info@crislobalbalenciagamuseoa.com
www.crislobalbalenciagamuseoa.com

STM
San Telmo Museoa

 donostia**kultura**



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



ORAIN
GIPUZKOA

